

CT.
EN.

VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT.
COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE.

Plenaire vergadering van 13 januari 1966.
Séance plénière du 13 janvier 1966.

AANWEZIG : De Heer [REDACTED], Voorzitter/Président.
PRESENTS : Monsieur [REDACTED], Vice-Président/Onder-Voorzitter.
De Heren : [REDACTED], vaste leden.
Monsieur [REDACTED], membre effectif.
Monsieur [REDACTED], membre suppléant.
De Heer [REDACTED], Inspecteur-Generaal-Secretaris.
Monsieur [REDACTED], Inspecteur Général f.f. -
Secrétaire,
De Heer [REDACTED], Adviseur.

1151/A.

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

La Commission permanente de Contrôle lin-
guistique.

Gelet op het verzoek dd. 1
maart 1965, door de Minister van Binnen-
landse Zaken aan de Vaste Commissie voor
Taaltoezicht op 17 maart 1965 overgemaakt,
waarbij het college van burgemeester en
schepenen van de gemeente Vorst (Brabant)
vraagt of het ontwerp van gemeentebegro-
ting in het Frans en het Nederlands aan
de gemeenteraad moet worden voorgelegd en
zo ja op grond van welke bepaling;

Gelet op de artikelen 53, § 1
en 54, § 2 van de wet van 2 augustus 1963
op het gebruik van de talen in bestuurs-
zaken;

Overwegende dat naar luid van
artikel 6 van het Algemeen Reglement op de
gemeentecomptabiliteit het ontwerp van
gemeentebegroting door het college van
burgemeester en schepenen wordt opgemaakt;

Overwegende, dat de begroting,
eens zij is aangenomen door de gemeente-
raad, een gemeenteraadsbeslissing is welke
krachtens artikel 69 van de gemeentewet
ter inzage moet zijn van het publiek; dat
pauvens artikel 140 van de gemeentewet be-
palt dat iedere belastingplichtige op
het gemeentehuis kennis kan nemen van de
begrotingen;

Vu la requête du 1er mars
1965, transmise à la Commission permanente
de Contrôle linguistique par le Ministre de
l'Intérieur le 17 mars 1965, par laquelle
le Collège des Bourgmestre et Echevins de
Forest demande si le projet de budget com-
munal doit être présenté en néerlandais et
en français au conseil communal et dans l'
affirmative, sur base de quelle disposition;

Vu les articles 53, § 1er et
54, § 2 de la loi du 2 août 1963 sur l'em-
ploi des langues en matière administrative;

Considérant qu'aux termes de
l'article 6 du règlement général sur la
comptabilité communale, le projet de budget
communal est établi par le Collège des
Bourgmestre et Echevins;

Considérant, que le budget,
une fois adopté par le conseil communal,
constitue une délibération du conseil com-
munal, qui en vertu de l'article 69 de la
loi communale, doit pouvoir être consultée
par le public; que d'ailleurs l'article 140
de la loi communale dispose que chaque con-
tribuable peut prendre connaissance du bud-
get à la maison communale;

.../

dat de goedgestemde begroting dus een mededeling is voor het publiek en dus krachtens artikel 17 van de wet van 2 augustus 1963 in het Nederlands en het Frans ter inzage van het publiek moet zijn in een gemeente uit Brussel-Hoofdstad;

Overwegende dat met het oog op deze tweetaligheid van de begroting het ontwerp van begroting dat aan de gemeenteraad door het schepencollege wordt voorgelegd ook tweetalig past te zijn;

Overwegende dat wat de interne aangelegenheden betreft en waar de tweetaligheid is voorgeschreven, het beroep op vertalers moet worden uitgesloten; dat het daarom past dat het ontwerp van begroting reeds tweetalig wordt voorgelegd aan de gemeenteraad zodat men geen beroep op vertalers moet doen om de begroting zelf tweetalig te maken conform de wet;

Overwegende trouwens dat de drukwerken en formulieren voor de binnendienst in de plaatselijke diensten in Brussel-Hoofdstad in het Nederlands en het Frans moeten zijn gesteld krachtens artikel 16, § 2 van de wet van 2 augustus 1963; dat de gedrukte formulieren gebruikt voor de ontwerp-begrotingen dus reeds tweetalig moeten zijn;

Overwegende dat in de gemeenten uit Brussel-Hoofdstad het Nederlands en het Frans op voet van strikte gelijkheid zijn geplaatst; dat het bestaan van de twee taalgemeenschappen is erkend; dat de akten van een politiek lichaam welke voorgelegd moeten worden aan de vertegenwoordigers van een bevolking, die de twee erkende taalgemeenschappen omvat, in de beide talen moeten voorgelegd worden opdat die vertegenwoordigers in de uitoefening van hun mandaat geen hinder zouden ondervinden;

Om deze redenen besluit te adviseren :

que le budget approuvé constitue donc une communication au public et doit dès lors, en vertu de l'article 17 de la loi du 2 août 1963, être déposé à l'inspection du public en français et en néerlandais, dans une commune de Bruxelles-Capitale;

Considérant qu'en vue de ce bilinguisme du budget, le projet de budget à présenter au conseil communal par le collègue des Bourgmestre et Echevins, doit également être rédigé sous une forme bilingue;

Considérant qu'en ce qui concerne les affaires internes et dans les cas où le bilinguisme est imposé, le recours à des traducteurs doit être exclu; qu'il sied dès lors que le projet de budget soit déjà présenté dans une forme bilingue au conseil communal de façon à ce qu'il n'y ait pas lieu de faire appel à des traducteurs pour rédiger le budget dans les deux langues conformément à la loi;

Considérant, d'ailleurs, que les imprimés et formulaires destinés au service interne dans les services locaux de Bruxelles-Capitale, doivent être rédigés en français et en néerlandais en vertu de l'article 16 § 2 de la loi du 2 août 1963; que les formulaires imprimés utilisés pour les projets de budget doivent donc être déjà rédigés dans les deux langues;

Considérant que dans les communes de Bruxelles-Capitale, le français et le néerlandais sont placés sur un pied de stricte égalité; que l'existence de deux communautés linguistiques est reconnue; que les actes d'un organe politique destinés à être soumis aux représentants d'une population comprenant les deux communautés linguistiques reconnues, doivent être présentés dans les deux langues de façon à ce que ces représentants n'éprouvent pas de difficultés dans l'exercice de leur mandat;

Par ces motifs, décide d'émettre l'avis suivant à destination du Ministre de l'Intérieur :

.../

.../

ARTIKEL 1.- Aan de Minister van Binnenlandse Zaken wordt geadviseerd dat de ontwerp-begrotingen van de plaatselijke diensten in Brussel-Hoofdstad tweetalig moeten zijn.

ARTIKEL 2.- Afschrift van dit advies zal gezonden worden aan de Minister van Binnenlandse Zaken met verzoek er kennis van te geven aan het college van burgemeester en schepenen van Vorst (Brabant).

Gedaan te Brussel, 13 januari 1966.

ARTICLE 1er : Le projet de budget des services locaux de Bruxelles-Capitale doit être bilingue.

ARTICLE 2 : Copie de cet avis sera transmise au Ministre de l'Intérieur en le priant d'en donner connaissance au Collège des Bourgmestre et Echevins de Forest.

Fait à Bruxelles, le 13 janvier 1966.

De Secretaris,

De Voorzitter/Le Président

Le Secrétaire,

[Redacted signatures and names]